

Прошу! WELCOME! WILLKOMMEN!



IMPRESSUM

Herausgeber: Ministerium für Bildung des Landes Sachsen-Anhalt
Pressestelle
Turmschanzenstraße 32
39114 Magdeburg
mb-presse@sachsen-anhalt.de

Auflage: 20.000

Redaktionsschluss: März 2022

Bildnachweis: www.freepik.com

Druck/Layout: Garloff Media GmbH
Erzbergerstr. 3
39104 Magdeburg
www.garloffmedia.de

www.mb.sachsen-anhalt.de



Інформація для батьків
та вчителі з України

INFORMATION FOR PARENTS
AND TEACHERS FROM UKRAINE

INFORMATION FÜR ELTERN
UND LEHRKRÄFTE AUS DER URKAINEN

RATGEBER FÜR GEFLÜCHTETE MIT KINDERN



www.mb.sachsen-anhalt.de

Інформація для батьків та вчителів з України

Дорогі батьки,

ми з великим жахом спостерігаємо за війною в Україні і можемо лише уявити, наскільки змінилося Ваше життя та життя Ваших дітей та сімей за останні кілька тижнів.

Ми щиро вітаємо Вас у Саксонії-Ангальт і хочемо якнайкраще підтримати та супроводжувати Вас. Основна увага приділяється Вашому особистому самопочуттю та благополуччю Ваших дітей. Ми дбаємо про те, щоб запропонувати Вашим дітям у наших школах якнайбільший захист, кваліфіковану шкільну пропозицію, щоб вони якомога швидше змогли поновити тут нормальне життя, яке вони втратили через війну.

Міністерство освіти готує гнучку вступну кампанію для дітей шкільного віку та молоді, які приїхали з України. Ця кампанія включає в себе і уроки рідної мови, по можливості з викладанням українських педагогів, а також пропозиції щодо викладання німецької мови. Крім того, розглядаються можливості щодо усунення травматичного стресу у дітей та молоді.

Класи для прибулих дітей формуються по всій землі Саксонія-Ангальт і пропонують Вашим дітям упорядкованість повсякденного шкільного життя, яку у них відняла війна. Це освітня пропозиція розповсюджується на всі школи регіону. Таким чином, школа як місце навчання, дає можливість встановити соціальні зв'язки, вступити в контакт з іншими відповідними школами та, за необхідності, прийняти участь у загальноосвітніх уроках та шкільних заходах. Пропозиція вивчення німецької мови одночасно сприяє інтегруванню у суспільство.

Крім того, як законні опікуни, Ви також можете зареєструвати своїх дітей у школі. Щоб зареєструватися в школі, Вам потрібна довідка про місце проживання або посвідка про тимчасове перебування у країні та актуальна медична довідка про огляд стану здоров'я, проведеного в Німеччині.

У Вас є ще запитання? Як ще ми можемо допомогти? Для отримання відповіді пишть на електронну пошту: ukraine-schule@sachsen-anhalt.de. Колегам надають підтримку особи, що розмовляють українською мовою. Якщо у Вас є додаткові запитання щодо школи, Ви можете зв'язатися з ними.

Для того, щоб мати можливість забезпечити відкриття класів для прибулих українських школярів, земля Саксонія-Ангальт дуже зацікавлена у взаємодії українських вчителів. Правління освіти землі пропонує можливість працевлаштування для вчителів. Ви можете зв'язатися з нами за адресою, бажано прикласти документи, потрібні для подання заяви про прийом на роботу: LSCHA-Ukraine@sachsen-anhalt.de

Ми разом з Вами подолаємо цей складний час.

З повагою

Е. Фойзнер
Міністерка освіти землі Саксонія-Ангальт



INFORMATION FOR PARENTS AND TEACHERS FROM UKRAINE

Dear Parents,

We have been following the events of the war in Ukraine with great dismay, and can only imagine the extent to which they have transformed the lives of you, your children and your families in recent weeks. Saxony-Anhalt would like to extend a very warm welcome to you, and aims to provide you with the best possible support and guidance. Your wellbeing, and that of your children, is our top priority. As they join our schools, we are keen to offer your children a high level of security, good quality education, and – as much as possible – a return to the normality which the war in their homeland has deprived them of.

The Ministry of Education is preparing special welcome classes as a flexible introduction to our education system for school-age children and adolescents from Ukraine. This includes providing tuition in their own language, where possible with the help of Ukrainian teaching staff, and opportunities to learn German. In addition, the trauma suffered by some of the children and adolescents will be addressed in an appropriate way.

These welcome classes are being created all over Saxony-Anhalt, and will provide children with the regular structure of a normal school day, which they lost when they were forced to flee their country. Education will be provided in schools appropriate to their religion. Learning at school will enable them to create social ties, make friends with the local children and possibly attend school classes and activities with them. Offering them the chance to learn German at the same time can help integrate them into our school system.

You can also register a child at school as his or her caregiver. You will need a registration certificate or provisional certificate from the local authority and recent evidence of a medical examination conducted in Germany.

If you have any questions or need more help, please get in touch through the email address ukraine-schule@sachsen-anhalt.de. Our colleagues will be assisted by Ukrainian speakers. If you want to know more about schooling, please use these contact details.

The state of Saxony-Anhalt is very keen to find Ukrainian teachers for the welcome classes it is preparing for Ukrainian schoolchildren. The state education authority has job opportunities for teaching staff. Please contact the following address, ideally with your application documents to hand: LSCHA-Ukraine@sachsen-anhalt.de

We will help support you through this challenging time.

Yours faithfully,

E. Feußner
Minister of Education for the State of Saxony-Anhalt



INFORMATIONEN FÜR ELTERN UND LEHRKRÄFTE AUS DER UKRAINE

Liebe Eltern,

mit großer Bestürzung verfolgen wir das Kriegsgeschehen in der Ukraine und können nur erahnen, in welchem Maße sich Ihr Leben und das Ihrer Kinder und Familien in den vergangenen Wochen verändert. Wir heißen Sie in Sachsen-Anhalt herzlich willkommen und möchten Sie bestmöglich unterstützen und begleiten. Im Vordergrund steht Ihr individuelles Wohl und das Wohl Ihrer Kinder. Unser Anliegen ist es, Ihren Kindern in unseren Schulen größtmöglichen Schutz, ein qualifiziertes schulisches Angebot sowie weitestgehend Normalität zu bieten, die sie durch den Krieg in ihrer Heimat verloren haben.

Das Ministerium für Bildung bereitet ein flexibles Einstiegsangebot in Ankunftsklassen für schulpflichtige Kinder und Jugendliche aus der Ukraine vor. Dieses Angebot umfasst herkunftssprachlichen Unterricht, möglichst durch ukrainische Pädagoginnen und Pädagogen und Angebote zur Vermittlung der deutschen Sprache. Zudem wird angemessen auf mögliche traumatische Belastungen der Kinder und Jugendlichen eingegangen.

Die Ankunftsklassen werden in ganz Sachsen-Anhalt gebildet und bieten Ihren Kindern die Regelmäßigkeit eines schulischen Alltags, welche ihnen durch die Flucht genommen wurde. Verknüpft ist dieses Bildungsangebot mit den Schulen der jeweiligen Region. Der Lernort Schule bietet somit die Möglichkeit, soziale Verknüpfungen herzustellen, mit den Kindern der jeweiligen Schule in Kontakt zu kommen und ggf. gemeinsame Unterrichtsangebote und schulische Aktivitäten wahrzunehmen. Bei einem gleichzeitigen Angebot zum Erlernen der deutschen Sprache kann dann eine Integration in das Regelsystem eingeleitet werden.

Des Weiteren kann auch eine Anmeldung Ihrer Kinder durch Sie als Sorgeberechtigte in einer Schule erfolgen. Sie benötigen zur Anmeldung in der Schule eine Melde- oder Fiktionsbescheinigung und einen aktuellen Nachweis über eine in Deutschland durchgeführte ärztliche Untersuchung.

Haben Sie noch Fragen? Wie können wir noch weiterhelfen? Bitte nutzen Sie dazu gern die Emailadresse: ukraine-schule@sachsen-anhalt.de. Die Kolleginnen und Kollegen werden von ukrainisch sprechenden Personen unterstützt. Bei weiteren Fragen zum Thema Schule können Sie sich dorthin wenden.

Um die Ankunftsklassen für die ukrainischen Schülerinnen und Schüler bereitstellen zu können, ist das Land Sachsen-Anhalt sehr an ukrainischen Lehrkräften interessiert. Das Landesschulamt bietet Beschäftigungsmöglichkeiten für Lehrkräfte. Gerne können Sie unter folgender Adresse Kontakt aufnehmen, am besten mit vorhandenen Bewerbungsunterlagen: LSCHA-Ukraine@sachsen-anhalt.de

Wir werden diese herausfordernde Zeit gemeinsam mit Ihnen bewältigen.

Mit freundlichen Grüßen

E. Feußner
Ministerin für Bildung des Landes Sachsen-Anhalt

